



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
ELIZAMA ESPERANTO FEDERACIO

BITOTEKO

kadre de la servoj de
Biblioteko Juan Régulo Pérez

Ana Manero

100^a datreveno de la morto de Zamenhof
Varsovio, oktobro 2017

DULINGVA RETEJO

Hispana kaj Esperanto



Biblioteca Juan Régulo Pérez

Komenco [Katalogo](#) [Bitoteko](#) [Virtuala biblioteko](#) [Tradukoteko](#) Funkciado en **ESPAÑOL**

Está aquí: Inicio > Komenco

"El la diversaj hom-instrumentoj, la plej miriga estas sendube la libro. La aliaj nur etendas la homan korpon. La mikroskopo kaj teleskopo etendas la vid-povon; la telefono, la parolon; cetere ekzistas la plugilo kaj la glavo, etendantaj la homan brakon. Sed la libro estas alia afero: ĝi etendas la memoron kaj la imagon..." (Lorge Luis Borges).


FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO

Bonvenon!

Nia biblioteko celas doni aliron al ĉiaspecaj bibliografiaj materialoj jen verkitaĵ en esperanto, jen iel rilataj al esperanto kaj ĝia kulturo eĉ se verkitaĵ en aliaj lingvoj.

Jen la ĉefaj servoj, kiujn ni metas je via dispono:

- Aliro al **retkatalogo** de nia biblioteko.
- Aliro al **Bitoteko**
- **Tradukoteko**, aliro al la bibliografia datumbazo pri hispana literaturo tradukita en esperanton.
- Aliro al la retkatalogoj de **aliaj bibliotekoj**, kiuj disponas dokumentojn rilatajn al esperanto.
- Aliro, pere de nia **virtuala biblioteko**, al ĉiaspecaj bitdokumentoj (vortaroj, enciklopedioj, revuoj, libroj...).

Konu la bibliotekon

- Juan Régulo Pérez
- Historio
- Kolekto
- [Bibliotekistejo](#)
- [Aliaj bibliotekoj](#)
- [Kontaktu nin](#)
- Vortaro

www.esperanto.es/biblioteko



BITOTEKO

- **Bitoteko** = (Biblio)teko de bitoj
- **Bito** (laŭ PIV) = 1. Mezurunuoj de informacio egala al la kvanto, kiu ebligas elekton inter du eblaĵoj, k tial prezentebla per unu duuma cifero.
2. Duuma cifero (0 aŭ 1).
- **Bitoteko** = biblioteko kies dokumentoj prezentigatas en bita formato, cifereca biblioteko.



KIEL APERAS LA BEZONO



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO

CELOJ

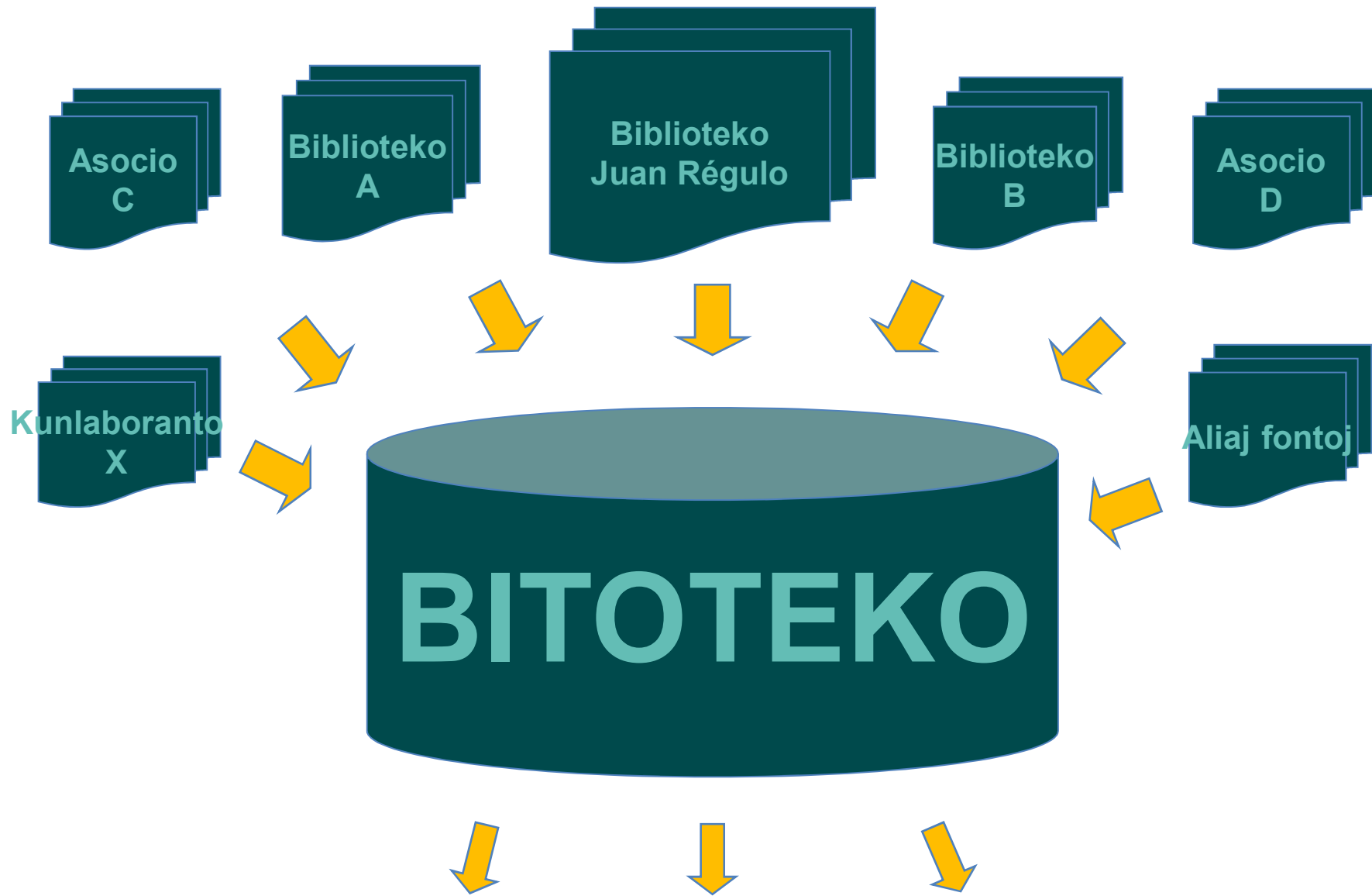
kunigi

organizi

konservi

diskonigi





Esperantistoj, esploristoj kaj interesatoj el la tuta mondo

KALENDARO

1a fazo: sep. 2009 – feb. 2010

- Konstato de neceso de retservon.
- Starigo de la sistemo de skipo.
- Serĉado de la necesaj mastrum-priparoj.
- Skanado de la necesaj dokumentoj.

2a fazo: feb. 2010 – okt. 2010

- Plua serĉado de la necesaj mastrum-priparoj.
- Testado de la sistemo.
- Alŝuto kaj korektado de unuaj dokumentoj en la provsistemo.

3a fazo: 2011

- Pretigado kaj ekuzo de la definitiva bitoteka programo.
- **Prezentado kadre de la Hispana Esperanto-Kongreso.**
- Unuaj kontaktoj kun la Hispana Ministerio pri Kulturo.
- Diskonigo de la projekto.

4a fazo: ekde 2012

- **Bitoteko en Hispana.**
- Plibonigo de la sistemo.
- Kunlaboro kun aliaj institucioj.
- **Bitoteko en Europeana.**

HOMAJ RIMEDOJ

Sindona laboro de malgranda
kunlabora skipo.

- Ĉefaj laboroj:
 - bitigado
 - bibliotekaj taskoj
 - informadikaj taskoj



Santos Olán



Juan Trenado



Manolo Parra



Ana Manero



Miguel Á. Sancho

TEKNIKAĴOJ



DSPACE



METADATA
Dublin Core® Metadata Initiative
INNOVATION

ABBYY® FineReader®



BITOTEKO

Sekcioj kaj kolektoj

Bitoteko [Página de inicio](#) [Buscar](#) [Ayuda](#)

Colecciones en esta sección

[Afiŝoj](#) · [Carteles](#)

[Arĥiv-dokumentoj](#) · [Documentos de archivo](#)

[Desegnoj](#) · [Dibujos](#)

[Fotografiaĵoj](#) · [Fotografías](#)

[Gazet-eltondajoj](#) · [Recortes de prensa](#)

[Libroj](#) · [Libros](#)

[Objektoj](#) · [Objetos](#)

[Partituroj](#) · [Partituras](#)

[Poŝtkartoj](#) · [Tarjetas postales](#)

[Prezentaj bildaroj](#) · [Presentaciones de diapositivas](#)

[Sonregistraĵoj](#) · [Registros sonoros](#)

[Videoj](#) · [Vídeos](#)

Bitoteko [Página de inicio](#) [Buscar](#) [Ayuda](#)



[Hispana esperantisto \[1917-1923\]](#)
Oficiala organo de Zamenhofa Federacio



[Hispana Esperanto-gazeto \[1931-1936\]](#)
Oficiala organo de Hispana Esperanto-Asocio



[Hispana jarlibro esperantista \[1900-1910?\]](#)
Eldonita de Hispana Societo por la Propagando de Esperanto



[Homaro \[1913-1921\]](#)
Sendependa broŝuraro eldonita de Julio Mangada Rosenörn

www.bitoteko.esperanto.es



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO

134 gazetoj

BITOTEKO

Pliaj provizantoj

- Aliaj Esperanto-bibliotekoj
- Aliaj naciaj kaj internaciaj asocioj
- Personaj provizoj

The screenshot displays a website with a green and white theme. At the top, there are navigation links for 'PDF formato', 'Gazeto', and 'La Esperanta Gazetejo'. Below this, there are several article teasers and a search bar. The main content area is divided into sections, including 'Literatura Mondo' and 'Tutmonda Esperantista Vegetarana Asocio'. The website also features a sidebar with various links and a footer with contact information.

PDF formato (ĉi tiu la versio de 2011) (ĉi tiu versio de la 15-a de novembro de 2011) (ĉi tiu versio de la 15-a de novembro de 2011)

Notu, ke la aliaj eldonoj ne plu ekzistas

Ateismo
Bulteno de la Atea Teo
<http://www.ateismo.org/>

BOLETIN Gazeto
de la Esperanta Gazetejo

La Esperanta Gazetejo
Trarigardi Serĉi Kontakti Ligiloj Ensaluti

LITERATURA MONDO
Beletra revuo en esperanto, 1922-1949

Literatura Mondo estis la plej grava beletra esperanta revuo ĝis nun. Ĝi aperis en tri periodoj. La unuan numeron eldonis Teodoro Schwartc en oktobro de 1922 kaj la lasta ero publikigis en aŭgusto 1949. Dum la tri periodoj, kolomanio Kabocsy kaj Julio Baghy estis la bazaj homoj, kaj apud ili aliaj kiel Ferenc Szilagyi, Jean Forge aŭ Ludoviko Totsche. La dua periodo de Literatura Mondo, kio resumas la plej signifajn periodojn de la esperanta literaturo, kaj en Moskva kaj en rusa kolumno de biografioj, etc.

www.esperanto-kortrijk.info

Deze site doorzoeken

La Esperanto-Fond
Cesar Vanbiervliet

Bonvenon je la hejmapaĝo grandaj Esperanto-keletoj lokigitaj en la urba biblioteko de Belgio. Por ni al la ankoni: ties eldona provizoroj ki (klaku ĉi tie) kaj revuoj (Flandra Esperanto-Ligo e du malpli grandaj bibliotekoj

La Konkordo
klaku ĉi tie por atingi la ĵ Konkordo, la loka Esperanto-Kortrijk.

Pli pri Esperanto er Kortrijk
Ĉi tie estas la informpaĝo de Belgio. La libroservo de F Ligo estas je www.rebut la movado estas pli ol cel

Pli pri Kortrijk
Ĉu vi hazarde alvenis je ĉi informoj pri la urbo Kortrijk?

Tutmonda Esperantista Vegetarana Asocio
Vina kaj Zono riki

Bonvenon
Bonvenon en la reto de la Tutmonda Esperantista Vegetarana Asocio!

La ĉelo de nia asocio ni disvastigas Esperanton inter vegetaranoj kaj vegetarismon inter esperantistoj, kaj ni verne bonvenigas ĉiujn kiuj vojaĝas kun ni sur tiuj ĉi du verdaj vojoj aŭ seĉas informojn per kiol tion fari.

Ĉi tie vi povas legi pri niaj [agadoj](#), lotoj kaj outaj. Prepare al Univerŝalaj Kongresoj ni

La Esperanta Gazetejo
120 gazetoj [ris] [i]
2031 gazetaj numeroj [ris] [i]
100 eldonaĵoj [ris] [i]
100 eldonaĵoj [ris] [i]
Ofitaj demandoj [ris] [i]
Ricevi novaĵojn [ris] [i]
Kunlabori [ris] [i]
Reklamblendoj [ris] [i]

Plej novaj gazetoj [vidi Digin] [ris] [i]

Enhavtabeloj
Kromajtoj
Artikolaro
Prezidentaro

Japana eldono
Estrojo LM

Aliaj projektoj
Aliaj gravaj es-
revuoj

Ilargoj

Home
100 l
Enkonduko
Albert Capelle
Aboko - Opereop
↳ Eligo - Digitalizeitng
Albumoj
Fotoj kaj poŝtkartoj
Kongresaj Kurieroj
Larj
Revuoj
↳ Inventarj
AĉEoj
Dokumentoj
Flagoj
Manlibroj
Niaj kolegoj

Novaj
Bildoj de Pabst
Biblioteko prezenta
Hispana Esperanto-
Muzeo
Jara raporto -
Jaarverslag 2011
Kroatia DEC
oficialiga
Revuo Belgia
Esperantisto 1908-
1911 rila

FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ESPERANTO

APOGO EN ESPERANTUJO

- Diplomo pri Elstara Agado kadre de la Universala Kongreso de 2015.
- Dua premio de la Fondaĵo Antoni Grabowski en 2016



AUG
24

Premioj de Fondaĵo Antoni Grabowski



La Fondaĵo Antoni Grabowski (FAG) estis kreita en la jaro 1988 sur la bazo de grandanima donaco de Adam Goralski (1912–2005). Ĝia celo estas subteni la Esperantan kulturon per premioj kaj subvencioj. La ĵurio de FAG, kiu aljuĝas premiojn meze ĉiun duan aŭ trian jaron, konsistas el Ulrich Lins, Shi Chengtai kaj István Ertl. La administradon de la Fondaĵo prizorgas la Centra Oficejo de UEA.

En la Nitra UK estis anoncitaj la ĉi-jaraj premioj.

La unua premio (700 us.dolaroj) iras al Carlo Minnaja kaj Giorgio Silfer. Ili ricevas ĝin pro sia komuna verko Historio de la esperanta literaturo. Tiun verkon, kiun Tazio Carlevaro en Heroldo nomis enciklopedio de la Esperanta kulturo, la ĵurio de FAG opinias impona, ne baldaŭ superota prezento de la originala beletro en Esperanto.

La duan premion (300 us.dolaroj) ricevas Hispana Esperanto-Federacio pro "Bitoteko", sia elektronika biblioteko, per kiu ekde 2013 elstaraj verkoj estas facile kaj senkoste alirebligataj al la publiko – laste, okaze de la 400-a datreveno de la morto de Miguel Cervantes, Donkiĥoto en la traduko de Fernando de Diego.

INSTITUCIA APOGO

Tra la Ministerio pri Kulturo



- Aliro al Hispana
- Aliro al Europeana

The screenshot shows the Hispana website interface. At the top, there is a navigation bar with 'Inicio', 'Presentación', and 'Española'. Below this is a banner with the word 'HISPANA' in large orange letters. The main content area is titled 'Datos de registro' and includes a search bar with 'Formato' set to 'Ficha', 'Aplicar', and 'Exportar' buttons. Below the search bar, there is a table with columns 'Ficha', 'es_dc', 'ese', 'ese', and 'id'. The table contains two entries for Esperanto translations of Don Quixote. To the right of the table is a sidebar with 'Europeana Collections' logo and navigation links like 'Colecciones', 'Explorar', 'Exposiciones', and 'Blog'. Below the sidebar, there are two search results cards, each with a 'Ver en Bitoteko' link and a document icon. The bottom right corner of the page has a 'NUESTROS SITIOS' button and an 'IDIOMA' dropdown menu.



NECESAJ ARANĜOJ POR EUROPEANA

Europeana Data Model



europaena
think culture



Aplikprograma interfaco (API)

REZULTOJ EN EUROPEANA

El Bitoteko

Logo: **Europeana collections**

Navigation: [Kolekcje](#) [Przeglądaj](#) [Wystawy](#) [Blog](#)

Buttons: [NASZE STRONY](#) [JĘZYK](#)

AGREGATOR TREŚCI

- Hispana (61)
- The European Library (3)
- DM2E (1)
- Europeana Food and Drink (1)
- LoCloud (1)

[Więcej](#)

INSTYTUCJA

[Dankletero de gesinjoroj Zamenhof al siaj gastigantoj, geedzoj Georg kaj Anna Arnhold, dum la 4-a UK en Dresdono en 1908] | Zamenhof, L. L. and Zamenhof, Klara

3 p. and Biblioteko Juan Régulo

Zobacz w Bitoteko (Federación Española de Esperanto = Hispana Esperanto-Federacio)

Tekst

Vivo de Zamenhof / Edmond Privat (2001) | Privat, Edmond

Lingve reviziita en 2001., 114 p. : il., and eLibrejo

Książka

Zobacz w Bitoteko (Federación Española de Esperanto = Hispana Esperanto-Federacio)

Tekst

Marta / Eliza Orzeszko ; el la pola tradukis L. L. Zamenhof and [Marta. Esperanto] (2001) | Orzeszko, Eliza and Zamenhof, L. L.

274 p. and eLibrejo

FOJA OPINIA



REZULTOJ EN EUROPEANA

Tra Bitoteko el aliaj bibliotekoj



¡Bienvenido a Bitoteko!

Esta es la biblioteca digital de la Federación Española de Esperanto



Search

+ 68 rezultoj/resultados en Europeana

Buscar:

por

Add filters:

Use filters to refine the search results:

Results/Page | Sort items by In order Authors/record

Explora

Autor	
Fernández, Miguel	69
Sennacieca Asocio Tutmonda. Kongr...	44
Barrio, José Antonio del	39
Andaluzia Kongreso de Esperanto (...)	36
Hispana Esperanto-Federacio. Kong...	36
Hispana Esperanto-	28



REZULTOJ EN EUROPEANA

Tra Bitoteko el aliaj bibliotekoj 2

The screenshot shows the Europeana Collections search results page. The header includes the Europeana logo, navigation links (Kolekcje, Przeglądaj, Wystawy, Blog), and a language selector (JĘZYK). The search results are displayed in a grid view, showing three items. The first item is 'Protesilas kaj Laodamia : tragedio (1908) | Stanisław Wyspiański', which is a Polish drama. It is available in the National Library of Poland. The second item is the same title, available in the National Library. The third item is 'Internationale Sprache Vorrede und vollständiges Lehrbuch. por German,o, j (1887) | http://d-nb.info/gnd/118643495', which is a German language textbook. It is available in the Bavarian State Library. The left sidebar contains filters for collections (KOLEKCIJE) and types (RODZAJE). The bottom left corner features the logo of the Federación Española de Esperanto.

europaena collections

Kolekcje * Przeglądaj * Wystawy * Blog *

NASZE STRONY

JĘZYK

ZAWĘŻ WYNIKI WYSZUKIWANIA

1 - 12 z 68 wyników

Liczba wyników na stronie: 12

WIDOK SIATKI

WIDOK LISTY

KOLEKCIJE

Wszystko

1914-1918

Art

Fashion

Maps and Geography

Więcej ▾

RODZAJE

Tekst (47)

Obraz (19)

Dźwięk (1)

Wideo (1)

Pokaż wyłącznie obiekty z bezpośrednim dostępem do mediów

CZY MOGĘ TO WYKORZYSTAĆ? ? ▾

KRAJ DOSTARCZAJĄCY ▾

Protesilas kaj Laodamia : tragedio (1908) | Stanisław Wyspiański
dramat polski
[Zobacz w National Library of Poland](#)
Tekst

Protesilas kaj Laodamia : tragedio (1908) | Stanisław Wyspiański
dramat polski
[Zobacz w Biblioteka Narodowa](#)
Tekst

Internationale Sprache Vorrede und vollständiges Lehrbuch. por German,o, j (1887) | <http://d-nb.info/gnd/118643495>
Besitzer: München, Bayerische Staatsbibliothek – L-rel. 2387 p.
[Zobacz w Bavarian State Library](#)
Tekst

WOJA OPINIA

REZULTOJ EN EUROPEANA

Tra aliaj bibliotekoj el Bitoteko

BIBLIOTECA DIGITAL HISPÁNICA Bienvenidos · Benvinguts · Ongi etorri · Benvidos · Welcome · Bienvenue
BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA Contacto | Ayuda | Alertas

Libros, manuscritos, partituras, fotografías... | Todos los campos **BUSCAR**

Busque en el texto de los documentos [Búsqueda avanzada »](#)

[Inicio](#) [Descubrir colecciones](#) [Acerca de la digitalización](#)

Registros 1-9 de 9 para la búsqueda Todos los campos **esperanto** Ordenar por: Relevancia Registros por página: 30

Otras fuentes: [Europeana\(4775\)](#) [BDPI\(7\)](#) [Seleccionar todos](#) [Ver seleccionados](#) 1

Filtrar por Acceso temático
Filtrar por Tipo de material
Filtrar por Colecciones destacadas
Filtrar por Autor
Filtrar por Lengua
Filtrar por Año

DOCUMENTOS
10
e

Vista de resultados:

- El esperanto | su difusión en el mundo : memoria presentada al 4º Congreso Científico (1º Pan Americano)**
Biaut, Augusto - Libro - 1909
 Seleccionar
- Sistema gráfico estelar del esperanto**
Kontreras, Ipólito K. - Libro - 1908
 Seleccionar

GOOGLE



The image shows a Google search interface. The search bar contains the text "pola esperantisto". Below the search bar, there are navigation links: "Todo", "Maps", "Imágenes", "Videos", "Noticias", "Más", "Configuración", and "Herramientas". The search results show approximately 196,000 results in 0.64 seconds. The first result is "Pola Esperantisto - Vikipedio" with a URL and a "Traducir esta página" link. The second result is "Bitoteko: Pola esperantisto [1988 -]" with a URL and a "Traducir esta página" link. The third result is "[PDF] Pola Esperantisto, n-ro 2/2004" with a URL and a "Traducir esta página" link. The fourth result is "Pola Esperantisto - Vikifontaro" with a URL and a "Traducir esta página" link. The "Bitoteko" result is highlighted with a red border.

Google

pola esperantisto

Inicio

Todo Maps Imágenes Videos Noticias Más Configuración Herramientas

Aproximadamente 196.000 resultados (0,64 segundos)

Pola Esperantisto - Vikipedio
https://eo.wikipedia.org/wiki/Pola_Esperantisto ▼ Traducir esta página
Pola Esperantisto (Esperantysta polski) estas dumonata revuo, organo de la Pola ... De 1926 ĝi estis oficiala organo de la Pola Esperanto-Delegitaro. La 33-a ...

Bitoteko: Pola esperantisto [1988 -]
esperanto.es:8080/jspui/handle/11013/4162 ▼ Traducir esta página
Pola esperantisto : revuo de Pola Esperanto-Asocio. - Warszawa : Pola Esperanto-Asocio , 1988- v. : il. Neregula aperitmo. Startis en 1988. Inter 2004-2008 ...

[PDF] Pola Esperantisto, n-ro 2/2004
www.esperanto.es:8080/.../Pola%20Esperantisto_2004_n_%2002... ▼ Traducir esta página
be (pseŭdonomo de K. Bein, pola lek- sikografo kaj tradukisto), kiu estante tre vigla esperantisto, subite kaj tu- te ĉesis verki en Esperanto. Unu el la kantoj de ...

Pola Esperantisto - Vikifontaro
https://eo.wikisource.org/wiki/Pola_Esperantisto ▼ Traducir esta página
Pola Esperantisto. Enhavo[redakti]. 1914[redakti]. Festo de frateco de la popoloj ...83; Babel i Eiffel ...84; Berta von Suttner ...84; Scienco kaj vivo...85; Deko ...



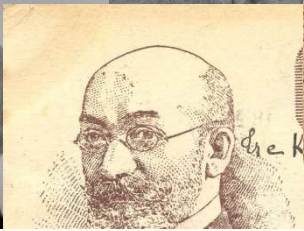
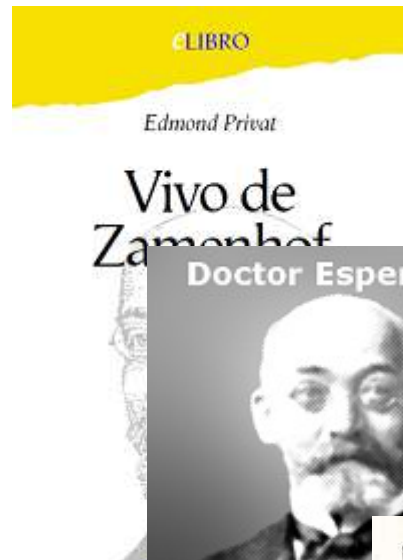
ZAMENHOF EN BITOTEKO

De li



ZAMENHOF EN BITOTEKO

Pri li



ZAMENHOF EN BITOTEKO

Sonregistraĵoj kaj video



- Fabeloj de Andersen en traduko de Zamenhof, registritaj de Portal Kunlaboro.
 - Montetoj de Elfoj
 - Plej bela rozo de la mondo
 - Birdo Fenikso
 - Du fratoj



La espero, flamenka versio de Iván Centenillo

POLLANDO EN BITOTEKO



Eliza Orzeszko

Bona
sinjorino



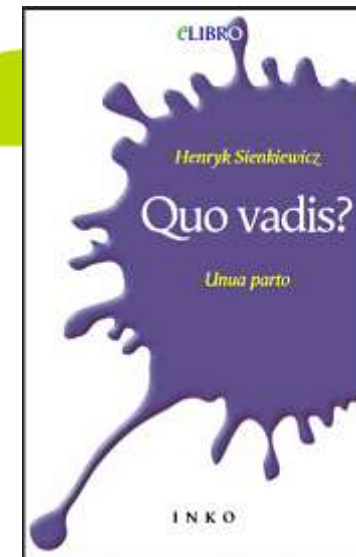
Eliza Orzeszko

La
interrompita
kanto



Boleslav Prus

La faraono
Unua libro



Henryk Sienkiewicz

Quo vadis?

Unua parto

JUNAJ POLAJ ARTISTOJ

Tia mi vidas Donkiĥoton, desegno-
konkurso por infanoj

*Don Kihoto estis forta nur en buŝo - mi devus fermi
okulojn por ekkredi, ke li estas kuraĝa*

Milosz Rafalski

7 años

Torun (Polonia)



JUNAJ POLAJ ARTISTOJ

Tia mi vidas Donkiĥoton, desegno-
konkurso por infanoj

*Don Kisoto batalis, eĉ doloris lin postaĵo, ĉar intencis
savi homaron; ne gravis ke tio estis nur ventumueliloj.*

Michał Matros

6 años

Torun (Polonia)





FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
FEDERACIO ESPERANTA DE ESPANO

bitoteko.esperanto.es

Dankon pro via atento!